La boda en Ameyaltepec. Un texto guerrerense

Fernando Horcasitas



ESTUDIOS

DE CULTURA NÁHUATL



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

VOLUMEN V MEXICO, 1965

LA BODA EN AMEYALTEPEC

Un texto guerrerense

Por Fernando Horcasitas

El relato etnográfico que aparece aquí proviene del pueblo de Ameyaltepec, Guerrero. Fue dictado al autor de estos apuntes a principios de 1964 por el alfarero Melesio Rodríguez, natural de dicho pueblo.

El texto aparece tal como fue dictado. El lector notará cierta falta de regularidad, ante todo cuando se trata de la n *final, a veces casi imperceptible.*

Más que interés etnográfico esta narración tiene el valor de ser una muestra del náhuatl de una zona guerrerense hasta ahora pobremente representada en cuanto a textos publicados.

1. Cuac ticuelitaz ce ichpocahua, tiquitaz yauh, apan. Tictocaz, titlaciatiz ca moburrito. Ya ticonaciz. Ya ye de yoticacito tiquiolehuaz. De que quinequiz timoserviros. Huan de quexquinequi tiquihliz ocpa, noci yexpa. Huan de que zoquinec, xoctiquihliz.

2. Huan de que oquinec tiquihliz caman on tictlatlaniz para ihcon tihtetemoz ce huehue. Tictlatlaniz na ac ita noci ina de que quipia ita, nochi omeme. Huan de que cea ina nemi, cuac on ma za inan tectlatlaniliz. ¿Huan de que primero cuac yaz huehue xquincelizque —ni in cigarrito— xquicelia tatli, noci tatli de ichpocahuan quintlatoltia ichpocame huan telpocame de que xeca quinchihualtia. ¿Yai quema?

3. Ihuan canahpa quiminotzan telpocahua ihuan ichpocahua de que zan yeca quinchihualya. Ya tatli de telpocahuan ihuan tatli de ichpocahuan quintlatoltia ichpocame huan telpocame de que xeca quinchihualtia. ¿Yai quema?

4. Quitohua telpocahua yohua xeca quichihualtia. Huan ichpocahua no oquitohua xeca quichihualtia; zan yohuame ononotzque.

5. Aman quema itenco yotlacahque ichpocahuan huan telpocahua. Yai aman quema quitlalian tonali caman on notzacuaz tlatoli. Yai quitlalian ipan chicueyi tonali. Yai nocentlalian tiate ihuan tiote. Ihuan occequi parientes nocentlalian — zan quen de telpocahua tiate, zan quen de ichpocahua itiahuan.

6. Aman quema quitlalian tonali. Tla nonequi pitzo huan tla nonequi xochitl, imac tlatlaz velita. Quitoznequi xochitlaihuaz huan tla amo, quitoznequi tzatziz acatl. Huan de que zan pitzo cuac on quitlalian tonali. Para can caxtoli tonali concahuazque ce pitzo ihuan macuilcempoali de tomin.

7. Huan tla amo, quitlalian tonali caman itata telpocahuan caman on concahuazque in xochitl. Concahuazque pan, chicuace chiquihuitl de pan huan ome almontzin de chicolatl. Yai quema de que yoacique quitlaquentian ichpocahuan, yai quitlaquentian telpocahua. Icompalnan ichpocahua quixelhuazhuia itzon ihuan quitzonchichihua.

8. Yai de que no tlaquentique cuac on pehua quitzotzonan Xochipitzahuac. Icuac on no yehualohua tiate ihuan on tiote de ichpocahua. Quiquechpanohuan on chiquiuhte ihuan bagazo de panocha ihuan almon de chicolatl.

9. Yai quema de que yiotlamamaque pehua Xochipitzahuac. Quetzotzona musicos. Quitotoponian cuetes ihuan ichpocahua quixixinya cigarro tlacpac. Quipepenan coconen.

10. De que yotlan nocehuian. Quitlayan tlamanali para cocoli ihuan para tlolatli. Yai quema parientes ihuan tatli de ichpocahua huan tatli de telpocahua pehua tlain. Ya quema quitlaya tonali caman on concahuazque ichpocahua para telpocahua quiconseguiros ce novillo o huacax; yehuan hueyi huan ce capon yehuan hueyi para mocuaz huan concahuilizque izohuauh.

11. Ihuan de que iquemaztoque ca concahuazque quitetemo an ce aquin quimimaxtiz teotlatoli. Quimimaxtia can a chicueyi tonali. Yai quema tatli de telpocahuan que tetemohua aquin quintlahuilhuiz. Yai de que yoquinexti con tan teopixque para quihualnamictiz. Ya de que nonamictizque yun aquin tetlahuilhuia nocominana para yahue teopan. Yehua quintla-

huilhuia; ya de que yoquintlahuilhui quinquixtia novios de teopa quintlatzotzonilitihue.

12. Yahue ichan padrino yai conen chicolatl. Yai ompa nocahuan novios ichan padrino para chicueyitin. Tequichihua novia, tici; novio oncocohui.

13. Yiquimaztoque pampa caman on concahuazque ichan novio. Padrino quitetemohua iparientes aquin ca acompañaroz ce aquin quinhuicaz para concahuazque icompaletzin ihuan icomaletzin. Yai quema padrino quiminotza musicos para conanazque icomadre ihuan icompadre.

14. Yai icuac omincahuan tlamictia novio; quimictiaon huacax ihuan pitzotl. Yai nochi parientes tlacua: icompadre ihuan icomadre de un aqui otetlahuilhui.

1.Cuando te interesa una muchacha la miras cuando va al pozo de agua. La sigues y ensillas a tu burrito. La vas a alcanzar. Cuando la alcanzas la enamoras. Si ella quiere te sirves de ella. Y si ella no quiere puedes pedirla dos o tres veces. Y si ella quiso, ya no la pides.

2. Pero si ella tuvo ganas de que la pidieras entonces le dices para cuando vas a buscar un pedidor. La pides a su padre o a su madre, si tiene padre, o a los dos. ¿Y si cuando primero va el pedidor no reciben ni el cigarrito, no lo acepta el padre ni la madre? Es que hay algunos que hasta la segunda vez reciben el cigarrito. Y a la tercera vez aceptan hasta un traguito.

3. Y a la cuarta vez le dicen al muchacho y a la muchacha que se casen. Ya el padre del muchacho y el de la muchacha les preguntan a la muchacha y al muchacho que si alguien les obliga a que se casen. ¿Que sí?

4. Dice el muchacho que nadie le obliga y la muchacha también dice que nadie se lo exige; que nomás solos se hablaron.

5. Ahora sí ya hablaron por sus propios labios, la muchacha y el muchacho; nadie les obliga. Y ahora fijan el día para

cerrar las palabras. Lo fijan dentro de ocho días. Y se juntan las tías y los tíos. Se juntan varios parientes — tanto tías del joven como de la muchacha.

6. Luego fijan el día. Si se necesita un marrano o si quieren la flor, o la velita que arderá. Esto quiere decir que van a tomar como flor y si no, quiere decir que va a silbar el carrizo; y si nomás se trata del marrano, entonces fijan el día. Dentro de unos quince días irán a dejar el marrano y cien pesos.

7. Y si no, fijan el día en que irán a dejar la ofrenda los padres del novio. Llevarán pan de trigo, seis canastas de pan y dos almudes de chocolate. Entonces llegan a vestir a la muchacha y visten al muchacho. La madrina de la joven la peina y le hace las trenzas.

8. Cuando ya están vestidos comienzan a tocar "La Flor Delgada". Y las tías y los tíos de la muchacha dan vueltas alrededor de ellos. Se echan al hombro las canastas, la panocha y los almudes de chocolate.

9. Y ya que cargaron esas cosas comienza "La Flor Delgada". Tocan los músicos. Truenan los cohetes y la muchacha echa cigarros al aire. Los recogen los niños.

10. Cuando termina esto descansan. Ponen una ofrenda para el abuelo y la abuela. Entonces los parientes y el padre de la muchacha y el padre del muchacho comienzan a tomar. Ahora sí se fija el día en que irán a dejar a la doncella para que el muchacho se consiga un novillo o una vaca, y el marrano más grande para que se lo coman cuando le vayan a dejar a su mujer.

11. Y cuando ya se sabe cuándo la van a ir a dejar, buscan a alguien que les enseñe a rezar a los novios. Les instruyen durante unos ocho días, luego el padre del muchacho busca a los que han de ser padrinos. Y cuando los encuentra van a ver al sacerdote para que los case. Cuando se casan el padrino los lleva a la iglesia. Salen los padrinos; y una vez que salen, sacan a los muchachos de la iglesia mientras toca la música.

12. Van a la casa del padrino y allí beben chocolate. Y allí en casa del padrino se quedan los novios ocho días. La novia trabaja, muele. El novio trae leña.

13. Para ahora ya se sabe cuándo los van a dejar a la casa del novio. El padrino busca a los parientes que los acompañarán o a alguien que los vaya a dejar, su compadre y su comadre. Luego el padrino trae música para que acompañe a su compadre y a su comadre.

14. Cuando los van a dejar, el novio mata; mata al novillo y al marrano. Todos sus parientes comen: su compadre y su comadre, los que lo habían sido desde el principio.

